

# Learning Journey Map как технология работы с аспирантами при подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку

Н.Г. Кондрахина<sup>а</sup>, О.Н. Петрова<sup>б</sup>

Финансовый университет, Москва, Россия

<sup>а</sup> <https://orcid.org/0000-0003-3299-2617>; <sup>б</sup> <https://orcid.org/0000-003-2581-5073>

## АННОТАЦИЯ

Авторы исследуют проблему формирования у аспирантов нелингвистических вузов уровня владения иностранным языком, достаточного для решения поставленной федеральными образовательными стандартами задачи. Она состоит в подготовке аспирантов к иноязычному профессиональному, академическому и межкультурному общению с использованием современных технологий. Также рассматривается проблема сдачи кандидатского минимума по иностранному языку, где проверяются умения аспиранта читать, переводить и передавать на иностранном языке содержание научных статей по своей специальности. Даются рекомендации по учебно-методическому обеспечению дисциплины «Иностранный язык» в аспирантуре. Отмечается, что применение технологии Learning Journey Map полезно при анализе и оценке текущего положения дел с преподаванием иностранного языка в аспирантских группах и позволяет наметить пути его совершенствования в организационном и методическом плане.

**Ключевые слова:** иностранный язык; аспирантура; кандидатский экзамен; академическое письмо; разнородная группа; карта пути обучения

**Для цитирования:** Кондрахина Н.Г., Петрова О.Н. Learning Journey Map как технология работы с аспирантами при подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2022;12(с):70-74. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-с-70-74

## ORIGINAL PAPER

# Using Learning Journey Map Technology to Prepare PhD Students for the Postgraduate Foreign Language Examination

N.G. Kondrakhina<sup>а</sup>, O.N. Petrova<sup>б</sup>

Financial University, Moscow, Russia

<sup>а</sup> <https://orcid.org/0000-0003-3299-2617>; <sup>б</sup> <https://orcid.org/0000-003-2581-5073>

## ABSTRACT

The issue in question is organizing and running foreign language classes for non-linguistic postgraduates in order to meet the requirements of new educational standards when training PhD students for professional, academic and intercultural communication in a foreign language. Students should also be prepared for the postgraduate foreign language examination which, in reverse, mainly focuses on checking the postgraduates' ability to read, comprehend and translate academic texts related to their specialty. The issue of choosing relevant learning and teaching materials is also addressed. The authors claim that using "Learning Journey Map" technology could be helpful not only in analyzing the current problems in teaching foreign language to postgraduates but also in choosing the ways to improve it both from organizational and methodological standpoints.

**Keywords:** foreign language; PhD program; postgraduate examination; academic writing; mixed ability group; learning journey map

**For citation:** Kondrakhina N.G., Petrova O.N. Using Learning Journey Map technology to prepare PhD students for the postgraduate foreign language examination. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2022;12(с):70-74. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-с-70-74

## ВВЕДЕНИЕ

В научных публикациях проблеме обучения аспирантов иностранному языку в целом уделяется меньше внимания, чем преподаванию его другим категориям учащихся. Более активное обсуждение этого вопроса спровоцировало в 2014 г. принятие новых федеральных образовательных стандартов, затронувших, в числе прочего, и аспирантуру. Академические публикации с 2014 г. отмечают диссонанс между требованиями стандартов к владению иностранным языком аспирантами на уровне, необходимом для полноправного членства в международных научных исследованиях и академической среде, и практически не изменившимися формой и содержанием экзамена, на котором не проверяют степень сформированности заявленных в стандартах компетенций. Отсюда возникает проблема выбора формы и содержания аудиторных занятий, а также учебно-методического материала для решения двуединой задачи, состоящей в том, чтобы обеспечить необходимый уровень владения аспирантами академическим иностранным языком, не пренебрегая подготовкой к прохождению промежуточного контроля в форме сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Анализ литературы по заявленной теме показывает, что авторы единодушны в том, что в современных условиях нельзя ограничиваться формированием и проверкой навыков чтения, перевода и понимания научной литературы. Высказываются различные мнения о том, как обеспечить в аспирантуре в рамках 48 часов аудиторных занятий подготовку специалиста, владеющего иностранным языком на уровне, требуемом федеральными образовательными стандартами. Очень незначительно затрагивается вопрос, какими компетенциями должны обладать преподаватели иностранного языка, ведущие аспирантские группы.

В частности, в статье Н.Г. Поповой и Л.Г. Кузнецовой [1] отмечается, что, помимо заявленных в стандартах, нужно развивать продуктивные навыки по представлению результатов проведенного исследования в виде статьи, доклада, заявки на конференцию и др. Авторы предлагают выделять более продвинутые в языковом отношении группы, в которых необходимо практиковать обучение продуктивным навыкам, и группы со слабым уровнем владения иностранным языком, которым следует предлагать базовый курс академического письма.

В работе Е.С. Мироненко [2] подчеркивается необходимость разработки современных учебно-методических материалов, соответствующих профилю подготовки аспирантов, с участием научных руководителей. Среди подходов, которые автор считает эффективными, называется личностно-ориентированный, применяемый как при устной, так и письменной работе по профилю подготовки.

Не все авторы отвергают работу над переводом на семинарах у аспирантов. Например, А.В. Карпова и Т.В. Ефимова [3] считают, что перевод текстов по специальности имеет прикладной характер, так как аспиранты могут использовать выбранные для устного и письменного перевода статьи при составлении обзора литературы для своего диссертационного исследования. Составление терминологических глоссариев на основе современных научных статей знакомит аспиранта с реальной сферой употребления профессиональных терминов в научном контексте. Более того, изучение стилистических особенностей оригинальных академических текстов способствует написанию аспирантами собственных грамотных академических текстов на иностранном языке. Авторы рекомендуют упражнения на становление академического языка и внеаудиторные формы занятий, такие, как регулярное проведение научных конференций на иностранном языке.

В статье Е.И. Воеводы [4] рассматривается проблема подготовки аспирантов к выполнению нового требования к соискателям ученой степени — публикации статей в журналах, входящих в международные наукометрические базы. Отмечается, что для выполнения этого требования необходимо формирование культуры англоязычного академического письма и ознакомление аспирантов с моделью IMRAD: Introduction — Methodology — Results — Discussion (введение — методология — результаты — обоснование значимости полученных результатов). Автор делает вывод, что даже в разноуровневых языковых группах аспиранты при должной мотивации могут освоить программу «Академический английский», если организовать обучение, включающее лексический, переводческий и публикационный модули. Для аспирантов с языковым уровнем А2-В 1 предлагается проводить предваряющее обучение в рамках открытых онлайн-курсов в целях подготовки их к освоению основной программы.

Таким образом, большинство авторов в качестве курса для аспирантов предлагают академический иностранный язык, а основными проблемами называют малое количество аудиторных часов и неодно-

родность аспирантских групп. При этом отмечается, что ужесточение требований к языковым компетенциям поступающих в аспирантуру не является приемлемым решением вопроса, так как может «отсеять» талантливых в своей сфере молодежь.

Таким образом, основной исследовательский вопрос состоит в следующем: какие навыки и компетенции являются приоритетными в языковой подготовке аспирантов, и какие образовательные технологии следует применять для их достижения.

### **МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

Для анализа состояния организации преподавания иностранного языка в аспирантуре, выявления языковых потребностей обучающихся и основных недостатков схемы преподавания иностранного языка с двух точек зрения — студента и преподавателя — в основу исследования было положено параллельное применение инструментов Learning Journey Map и Teaching Journey Map. Конечная цель — улучшение качества преподавания данной дисциплины, то есть построение так называемого «идеального пути». Основными методами исследования были обобщение теоретического и фактического материала, получение обратной связи, наблюдение, сравнение и аналогия. На основе 7-летнего опыта работы с аспирантами, пишущими диссертации по теме бухгалтерского учета и статистики, отслеживались изменения их точек зрения, а также мнения преподавателей по следующим вопросам:

- цели обучения;
- действия обучающихся;
- знания и навыки, необходимые обучающимся;
- индивидуальные особенности;
- достижение понимания того, где обучающийся будет применять полученные знания.

Таким образом, обеспечивается полная картина проблемы эффективного обучения в аспирантуре иностранному языку, отвечающему современным требованиям.

### **РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Исследование показало, что большинство аспирантов преследуют цель успешного прохождения промежуточной аттестации, то есть сдачи кандидатского экзамена с оценкой не ниже «хорошо». Преподаватель, не отказываясь от достижения этой цели, все же стремится подготовить аспиранта к интеграции в международное академическое пространство, что не всеми учащимися воспринимается с пониманием и энтузиазмом.

Для сдачи экзамена аспиранту необходимо выполнить обязательный объем работы, включающей устный и письменный перевод, подготовить презентацию по теме своего научного исследования, написать аннотацию и составить глоссарий. Выполнение этого минимума дает аспиранту 40 баллов из суммарных 100 за экзамен. По сути, это тренировка навыков чтения, понимания и перевода текстов по специальности, которая проводится во второй половине занятия длительностью 4 академических часа. Для этой цели используется учебное пособие по подготовке к международным экзаменам, построенное по принципу иностранного, где собраны требования, указания, полезные клише, примеры ответов и варианты экзаменационных билетов прошлых лет (Past Papers). Дополняют это пособие сборники заданий по грамматическим и лексическим особенностям перевода научных текстов по специальности аспиранта и примеры из финансовой прессы. Пособие и задания используются как для классной, так и самостоятельной работы.

После того, как аспирантура стала третьей ступенью высшего образования и занятия проводятся по схеме: первая пара — аудиторное занятие со всей группой, вторая пара — индивидуальная работа по проверке перевода, многие аспиранты, особенно с хорошим уровнем владения языком, стали приходить только на вторую половину занятия, чтобы сдать обязательный объем работы по переводу.

И, наоборот, аспиранты более старшего возраста (часто — государственные служащие или действующие преподаватели), которым для карьерного роста необходима ученая степень, посещают занятия регулярно и тщательно готовятся именно к первой части, выполняя все задания и по академическому языку, и непосредственно по подготовке к экзамену. У этой категории обучающихся прогресс более заметен.

Из-за ковидных ограничений часть занятий у аспирантов проходила в онлайн-формате. Для второй категории обучающихся такая форма занятий себя оправдывает. Так как большая часть аспирантов работает, часто выезжает в командировки, то онлайн-формат повышает гибкость обучения, обеспечивает практически 100-процентную явку и позволяет эффективно планировать время на проверку индивидуальных переводов. Кроме того, для тех, кто по какой-либо причине отсутствовал и хочет проработать материал самостоятельно, занятие доступно в записи.

Для достижения цели, определяемой требованиями федеральных образовательных стандартов, на

первой половине занятия необходимо тренировать академический и профессиональный иностранный язык. Что касается академического языка, то у аспирантов, ранее обучавшихся в магистратуре, он частично сформирован. Процент таких аспирантов в группе возрастает от года к году, что в некоторой степени снижает проблему разнородности группы в плане уровня владения языком и словарем специальности.

Существует единое пособие по академическому письму для магистратуры и аспирантуры, где объясняется, как составить аннотацию, сделать обзор литературы, написать план научного исследования, оформить список литературы и т.д. Для этого нужно иметь хорошую статью, которая подробно разбирается по структуре и стилистике на аудиторном занятии, чтобы впоследствии служить образцом для подражания. Статьи, которые сами аспиранты выбирают для перевода, в большинстве случаев для этой цели не годятся, будучи написаны не всегда профессионально и со множеством ошибок. Существует большое количество статей в открытом доступе или по подписке, которые соответствуют теме диссертационного исследования аспиранта, но они не могут использоваться в качестве эталона, так как написаны не носителями языка или некачественно переведены.

Большинство аспирантов владеют базовым профессиональным языком специальности, поэтому акцент делается на новые направления исследования, и, соответственно, новый словарь и проблемы для обсуждения. В разное время это были следующие темы: система сбалансированных показателей; МСФО; отчеты по корпоративной социальной ответственности; интегрированная отчетность; экологический аудит; автоматизация бухгалтерского учета, машинное обучение и искусственный интеллект и др. Такой подход требует от преподавателя постоянного обновления материала для аудиторных занятий, поскольку для экзамена подбираются «свежие» статьи, которые обычно посвящены новым проблемам. Аспирантам, которые не владеют базовым языком специальности, рекомендуется пособие I. Mackenzie "Professional English in Use": Finance. Все материалы к аудиторным занятиям (тексты, презентации, задания для обсуждения и на критическое мышление, перевод и грамматику) выкладываются в открытый доступ. Навыки межкультурной коммуникации отдельно не отрабатываются, но частично это компенсируется работой с материалами, описывающими особенности национальных систем учета, аудита и контроля.

В индивидуальном подходе нуждаются следующие категории аспирантов:

- иностранцы, часто плохо владеющие и русским, и английским языком;
- возрастные аспиранты и особенно соискатели, у которых плохо поставлен иностранный язык, но они при этом уверены, что говорят абсолютно правильно и болезненно реагируют на исправления;
- склонные к академическому мошенничеству (скачать глоссарий из Интернета, взять источник ранее переведенный кем-то другим и т.д.);
- пропустившие большую часть занятий и пытающиеся сдать весь материал на последних занятиях.

Многие аспиранты уже используют иностранный язык в своей профессиональной деятельности и не нуждаются в дополнительной мотивации. Однако значимость владения иностранным языком в современном мире признают все.

Бытует мнение, что при качестве современных электронных переводчиков обучение переводу с иностранного языка на русский не является столь важным. Обосновывается это тем, что цель работы со статьей на иностранном языке — понимание идеи текста, для чего электронного перевода вполне достаточно. Может быть, в отдельных случаях это верно, но при создании собственных научных текстов на иностранном языке аспирант, если он прибегнул к онлайн-переводчику, должен уметь оценить его качество, чего нельзя сделать без соответствующей подготовки. Кроме того, самостоятельная работа над переводом формирует профессиональный словарь, без которого невозможно академическое и профессиональное устное общение.

Методы, используемые на занятиях с аспирантами, учитывающие их индивидуальные особенности, а также критерии отбора материала для обучения, подробно описаны в предыдущих статьях авторов по близкой тематике. Они включают дифференцированный подход, технологию «перевернутого класса», скаффолдинг, элементы технологии интегрированного обучения и пр.

## ВЫВОДЫ

Исследование показало, что наиболее разумным является ведение занятий по иностранному языку по трем направлениям: лексическому (для академического и профессионального общения), переводческому (для подготовки к экзамену) и научно-публикационному (для подготовки устных выступлений и научных статей и материалов, соответствующих

современным требованиям). Возможно уменьшение обязательного объема устного перевода и глоссария. Материал для занятий должен постоянно обновляться при участии научных руководителей и находиться в свободном доступе. В организационном плане вуз может воспользоваться правом вводить в аспирантуре дополнительные модули по

дисциплине «Иностранный язык», сочетать аудиторное онлайн-обучение, изменять рекомендуемый формат экзамена в пользу проверки навыков научного и профессионального общения. Необходимо также предусмотреть программы для повышения квалификации преподавателей иностранного языка, ведущих аспирантские группы.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Попова Н.Г., Кузнецова Л.Б. Английский в аспирантуре XXI века: а posse ad esse. *Высшее образование в России*. 2016;5(201):42–49.
2. Мироненко Е.С. Преподавание иностранного языка в аспирантуре в новых образовательных условиях: проблемы и перспективы. *Вопросы территориального развития*. 2016;2(32):51–56.
3. Карпова А.В., Ефимова Т.В. Иностранные языки в профессиональной подготовке аспирантов. *Международный журнал гуманитарных и естественных наук*. 2019;6(3):19–22.
4. Воевода Е.В. Преподавание английского языка в аспирантуре: новые вызовы и новая мотивация. Материалы международного круглого стола БГУ: формы и методы активизации учебной деятельности и их влияние на формирование мотивации в контексте языковой подготовки будущего специалиста. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/269085/1/91–95.pdf>

### REFERENCES

1. Popova N. G., Kuznetsova L. B. Teaching academic English to PhD students in Russia: a posse ad esse. *Vy'sshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. 2016;5(201):42–49. (in Russ.).
2. Mironenko E. S. Foreign language teaching for postgraduates in the context of new educational conditions: problems and perspectives. *Voprosy territorial'nogo razvitiya = Issues of Territorial Development*. 2016;2(32):51–56. (in Russ.).
3. Karpova A. V., Efimova T. V. Foreign languages in professional training of research students. *Mezhdunarodny'j zhurnal gumanitarny'x i estestvenny'x nauk = International Journal of Humanities and Natural Science*. 2019;6(3):19–22. (in Russ.).
4. Voevoda E. V. Teaching English to PhD students: new challenges and new motivation. In: *Forms and Methods of Activating Learning Activity and their Influence on Forming Motivation of the Future Specialist. Proceedings of the International Round Table in the Belarus State University*. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/269085/1/91–95.pdf>. (in Russ.).

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**Наталья Геннадиевна Кондрахина** — кандидат филологических наук, доцент, профессор Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия  
NKondrakhina@fa.ru

**Оксана Николаевна Петрова** — кандидат технических наук, доцент, доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия  
ONPetrova@fa.ru

### ABOUT THE AUTHORS

**Natalya G. Kondrakhina** — PhD in Philology, Associate Professor, Professor of the Department of English for Professional Communication, Financial University, Moscow, Russia  
NKondrakhina@fa.ru

**Oksana N. Petrova** — PhD in Engineering, Associate Professor, Assistant Professor of the Department of English for Professional Communication, Financial University, Moscow, Russia  
ONPetrova@fa.ru